

Заявка на Фестиваль Литературного Эксперимента (ФЛЭ)

ФИО: Бурдонов Игорь Борисович — 布尔东诺夫·伊戈尔·鲍里索维奇,
Вэнь Синь (Ли Цуйвэнь) — 文心 (李翠文),
Гу Юй (Гу Хэндун) — 谷羽 (谷恒东).

Название: "Живой перевод"

Второе (тайное) название: «Обратная поэтическая связь».

Пояснение: Обратная связь в кибернетике — это наличие схемных циклов.

Гипотеза: Перевод стихов на другой язык (особенно - сильно отличающийся от языка оригинала, как, например, перевод с русского на китайский или наоборот), выполняемый переводчиком не в одиночестве, а в живом взаимодействии с автором, создаёт эффект обратной связи: выход (перевод) влияет на вход (оригинал), который снова влияет на выход и т.д. по циклу. Это влияние может быть видимым (меняется текст оригинала и перевода), или невидимым (меняется смысл, добавляются новые смыслы из-за погружения поэтической речи в иную культурную и поэтическую среду и традицию). В этом цикле автор и переводчик меняются местами, и перевод рождает новые стихи на языке оригинала, которые опять могут быть переведены.

Содержание выступления: В процессе выступления будут представлены как процесс со-творения, так и его результат (во фрагментах): книга-перевёртыш «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя / 10 стихотворений Вэнь Синь в переводе Игоря Бурдонова». Также будет показан фильм-билингва «Китайская задача — 中国题».

Цель эксперимента: выявление нетривиальных побочных эффектов живого перевода.

Задачи:

1. выбрать и зачитать строки из 300 писем, которыми обменялись авторы и переводчики, для демонстрации живого взаимодействия;
2. выбрать наиболее впечатляющие примеры из книги и прочесть их на двух языках;
3. прочесть на двух языках два стихотворения, рождённые в ходе перевода и создания книги;
4. показать фильм-билингву «Китайская задача — 中国题», дабы оглушить публику;
5. Раздать-продать несколько экземпляров книги желающим.

Ожидаемый результат эксперимента: вопросы, комментарии и дальнейшее движение по циклу.